

## Séance 9 : J'enquête sur les difficultés rencontrées par l'architecte

*Il n'est pas simple de construire un temple... et il faut un peu de chance ! L'architecte Vitruve nous rapporte une anecdote sur la découverte des carrières de marbre d'Ephèse qui ont permis de construire le temple.*

### Extrait 1

*Je vais faire une petite digression pour raconter de quelle manière furent découvertes les carrières d'Éphèse.*

**Pixodorus fuerat pastor** : is in his locis versabatur. Quum autem **cives Ephesiorum cogitarent fanum Dianae ex marmore facere**, decernerentque a **Paro, Proconneso, Heraclea, Thaso, uti marmore**, per id tempus propulsis **ovibus Pixodorus in eodem loco pecus pascebat**, ibique **duo arietes inter se concurrentes**, alius alium praeterierunt, et **impetu facto unus cornibus percussit saxum**, ex quo crusta **candidissimo colore** fuerat deiecta.

### Aide à la lecture :

**Pixodorus** : Pixodore (nom propre)

**pastor**, oris, m : berger

**cives Ephesiorum** : les citoyens d'...

**fanum Dianae** : un temple de...

**ex marmore facere** : construire en marbre

Paro, Proconneso, Heraclea, Thaso : Paros, Proconèse, Héraclée et Thasis (villes connues pour exploiter le marbre)

**ovibus** : quels animaux regroupe la famille des ovins ?

**pecus pascebat** : le troupeau était en train de paître

**duo arietes** : désigne deux mâles de l'espèce *ovis aries*

**concurrentes** = courrir

**alius alium** : l'un sur l'autre

**impetu** = impétueux

**cornibus** : mot transparent

**percussit** = percussion

**saxum** : le rocher

**candidissimo colore** : une couleur candide

### Extrait 2

Ita Pixodorus dicitur oves in montibus reliquisse, et crustam cursim Ephesum, quum maxime de ea re ageretur, detulisse.	A	1	Et de nos jours encore, le magistrat doit se rendre tous les mois sur le lieu même, pour y faire un sacrifice ; s'il ne le fait pas, il est punit.
Ita statim honores ei decreverunt et nomen mutaverunt, ut pro Pixodoro Evangelus nominaretur.	B	2	On dit que Pixodore laissa ses moutons dans la montagne, courrut à Éphèse, où il arrive avec son fragment [de marbre] au moment où il était le plus question de l'affaire des marbres.
Hodieque quotmensihus magistratus in eum locum proficiscitur, et ei sacrificium facit, et, si non fecerit, poena tenetur.	C	3	On lui décerna aussitôt de grands honneurs : au lieu de Pixodore, il fut nommé Evangelus.

Vitruve, *De l'Architecture*, X, 2, 15

**a) La traduction de l'extrait 1 est malheureusement perdue... Appuyez-vous sur « l'aide à la lecture » pour répondre aux questions et comprendre globalement l'histoire racontée dans ce texte.**

1. Quel est le métier de Pixodore ?

.....

2. Quelle est la préoccupation des citoyens d'Ephèse ?

.....

3. Que se passe-t-il quand Pixodore emmène paître ses troupeaux ?

.....

4. Par quel hasard parvient-il à découvrir un fragment de marbre ?

.....

**b) Quels mots latins que vous avez découverts dans cet extrait ont-ils donné des mots dérivés en français ?**

.....

.....

**c) Remettez la traduction de l'extrait 2 dans l'ordre qui convient.**

**d) Vous pouvez maintenant résumer en quelques mots ce que raconte ce texte :**

.....

.....

.....

### **Extrait 3 : Une aide bienvenue...**

Operi praefuit Chersiphron architectus. Summa miraculi epistylia tantae molis attolli potuisse; id consecutus ille est aeronibus harenae plenis, molli clivo super capita columnarum exaggerato, paulatim exinaniens imos, ut sensim opus in loco sederet. Difficillime hoc contigit in limine ipso, quod foribus inponebat.

Etenim ea maxima moles fuit nec sedit in cubili, anxio artifice mortis destinatione suprema. Tradunt in ea cogitatione fessum nocturno tempore in quiete vidisse praesentem deam, cui templum fieret, hortantem, ut viveret : se composuisse lapidem. Atque ita postera luce apparuit : pondere ipso correctus videbatur.

L'architecte Chersiphron se chargea de la réalisation de l'ouvrage. Le grand prodige, c'est d'avoir élevé des architraves d'un poids si grand : il y parvint grâce à des sacs pleins de sable, qu'il disposa en plan incliné au dessus du sommet des colonnes. Puis il vida les sacs du bas pour que les architraves viennent petit à petit reposer à leur place. La plus grande difficulté concerna le linteau lui-même, qu'il plaçait au-dessus de la porte d'entrée.

C'était le bloc le plus lourd et il ne se coucha pas à son emplacement : désespéré, l'artiste se demandait s'il n'allait pas se donner la mort. On raconte que pendant la nuit, fatigué par ces pensées, il vit en songe la déesse à qui le temple était dédié, qui l'exhortait à vivre : elle avait mit la pierre en place. En effet, c'était le cas le lendemain. La pierre semblait s'être installée sous son propre poids.

Plinie l'Ancien, *Histoire Naturelle*, XXXVI, 21



Vue du temple de Ségeste en Sicile

**e) Grâce au texte et à la photographie, expliquez ce que sont les architraves.**

.....

.....

**f) Que pensez-vous de la version donnée par Plinie l'Ancien pour expliquer la résolution de la difficulté rencontrée par l'architecte ?**

.....

.....